



## Junior, un nouvel ami

Belotie Nkashama, QueenMama (ill.)  
Editions Beth Story, 2021

Somali  
Af-Soomaali

**(Couverture)** **Junior Un nouvel ami**  
Une histoire et un jeu

**Junior Saaxib cusub**  
Sheeko iyo ciyaar

(4<sup>ème</sup> de couverture) Trois petits amis sont fous de joie de voir leur ville toute blanche et font un bonhomme de neige. De la maison voisine, Arthur, un nouveau dans le quartier, les observe. Il paraît qu'il a un serpent, disent les enfants... Aïe, comment pourront-ils s'entendre ? Grâce aux mikatés, un vrai délice !

Saddax saaxibo oo yar yar ayaa aad ugu faraxsan in ay arkaan magaaladoodii oo cad waxeyna dhisaayaan sanabka barafka ah. Guriga dariska ah, Arthur, mid ku cusub xaafada, ayaa fiirsanaayo. Waxaan u maleeyneynaa inuu masqabo ayey is dhaheen caruurtii.... Aay, sidee ayey ka filan karaan? Bur saliidka awgii waa mid aad u macaan!

(p. 5) Belotie Nkashama  
Illustrations : QueenMama

Belotie Nkashama  
Sawiro : QueenMama

Junior  
un nouvel ami

Ilmaha yar  
Saaxib cusub

Éditions Bethstory

Dabacaadii Bethstory

(p. 7) Il a beaucoup neigé durant la nuit. La ville entière est recouverte d'un grand manteau blanc. Junior sort de la maison et s'empresse de rejoindre ses amis.  
– Et si on faisait un bonhomme de neige ? propose alors Dino, vêtu d'une combinaison bleue.

Waxaa da'aayo baraf badan habeenkii. Magaalada oo dhan waxaa ku daboolan Kabood cad Junior wuxuu ka soo baxaayaa guriga una deg degaayaa saaxibadiis  
---Haddii aan dhiso sanab baraf ah ? Wuxuu soo jeedinaayaa markaas Dino oo xiran isku joog buluuga ah.

- Ah oui ! Le plus grand qu'on n'ait jamais fait ! répond Junior. AH haa mid ka ugu weyna aan waligeen dhisin ayuu ugu jawaabay Junior.
- (p. 8) – Je vais chercher des branches pour lui faire des longs bras ! s'exclame Dino. Waxaan raadinaayaa qoryo si aan ugu sameyno gacmo dhaadheer, ayuu yiri Dino.  
– On pourrait aller chercher des châtaignes pour lui faire des boutons.  
– Oui, bonne idée Nina ! Et moi, je vais demander une carotte à ma maman pour lui faire un joli nez, ajoute Junior. Waxaan raadin karnaa muro si aan ugu sameyno guluusyo.  
--Haa fikrad fiican Nina ! Anigana waxaa hooyadey wendiin naayaa karooto si aan ugu sameyo san qurxoon.ayuu ku darey Junior
- (p.10) – Oh ! Regardez ! C'est le nouveau voisin ! s'écrit Junior. --Oh ! fiiriya ! Waa deriskii cusbaa ayuu kuqeyliyey Junior.  
– Mon frère dit qu'il a un grand serpent comme animal de compagnie. Tsssss, fait Dino, imitant ainsi le sifflement du reptile tout en rampant sur la neige, ce qui ne manque pas de faire rire Nina. --Walaalkey wuxuu yiri wuxuu qabaa mas weyn xayawaan gurikuheysi ahaan. Tsssss, ayuu dhahey Dino, asagoo dhaajinaayo maskii oo ku socanaayana xabadka barafka dushiisa, wixii ka qosliyey Nina.  
– On peut lui proposer de venir jouer avec nous ? demande Junior. --Ma usoo jeedin karnaa inuu yimaado uu nala ciyaaro? Ayuu weydiiyey Junior.  
– Euh, non, il n'a pas vraiment l'air gentil, dit Nina, inquiète. -- Uh maya, uma eka mid naxariisleh, ayey dhahdey Nina oo walwalsan.
- (p. 12) À peine Nina a-t-elle fini de parler que Junior fait signe de la main au petit voisin. Eysii dhameyneysana hadalka Nina ayaa Junior gacanta u haathey dariskii yaraa.  
– Veux-tu jouer avec nous ? ---Ma rabtaa in aad nala ciyaartid?  
– Non ! De toute façon, les bonshommes de neige sont pour les bébés, lâche le petit garçon en s'en allant tout penaud, les mains dans les poches. ---Maya, sanabka barafka waa wax loogu talagaley caruurta aad uyaryar, ayuu ku jawaabey wiilkii wuuna iska sii socdey asagoo gacmaha jeebabka ugu jiraan ceybsanaayo arintas
- (p. 14) Un peu déçu, Junior retourne vers ses camarades. Asagoo ka yara xun, Junior wuxuu u noqdey saaxibadiis.  
– Tu avais raison, Nina, il n'est vraiment pas gentil. ---Adigaa saxsaneed Nina, waamid aan dhab ahaantii naxariis laheyn  
– Venez, on va terminer notre bonhomme de neige, les encourage Dino.
- (p. 16) – Oh, comme il est beau ! s'émerveille la petite fille. ---Oh, Qurux badanaa ! ayadoo la dhacsan gabadha yar.  
– Mais il lui manque quelque chose, constate Dino en se grattant la tête. ---Laakin waxbaa ka maqan, ayuu arkey Dino asagoo madaxa xoganaayo
- (p. 19) – Oui, je sais : un bonnet pour le protéger du froid, réplique Junior en enlevant le sien pour le mettre au bonhomme de neige. Haa, waan ogahay, koofi qaboowga looga ilaa liyo, ayuu ku jawaabey Junior, asagoo tiisa u siibaayo una saaraayo madaxa sanabka barafka.  
– Ah ! voilà ! maintenant, il est prêt pour affronter le froid ! se réjouit Nina, ce qui fait rire ses amis.

- Pendant que les trois amis s’amusent, Junior remarque que le petit voisin les observe de sa maison, l’air triste.
- Ah ! hada wuxuu diyaar u yahay inuu qabowga iska celiyo ! ayadoo la dhacsan Nina, waxa ka qosliyey saaxibadeed. Inta ey sadaxda saaxib ey isla baashaalaayeen, Junior, wuxuu arkey in wiilkii yara ee dariska ahaa inuu ka fiirsanaay gurigiisa asagoo u eg murugeysane
- (p. 20) – Atchoum ! Atchoum ! fait Junior.  
Au même moment, sa maman le rappelle :  
– Junior, il faut rentrer maintenant, avant que tu ne tombes malade.
- Atchoun ! Atchoum ! ayuu sameeyey Junior.  
Isla markaa ayaa hooyadii u wacdey :  
----Junior, waa inaad guriga soo gashaa hada, inta aadan jiran
- (p. 22) Une fois à la maison, Junior se réchauffe près de la cheminée avec ses parents. Il leur raconte ce qui s’est passé avec le voisin.  
– Tu crois qu’il ne nous aime pas, maman ?  
– Mais non, mon chéri, peut-être qu’il était intimidé par vous trois. J’ai une idée ! Et si on faisait des mikatés pour les lui apporter ?  
– Hmm, mon goûter préféré ! Trop bon !
- Markii guriga uu tagey, Junior wuxuu isku kululeynaayaa kuleylisada akteeda asaga iyo waalidkiis, wuxuu uga sheekeynaayaa wixii uu ka la kulmey wiilka dariska  
---Ma idinla tahay in eysan na jecleyn hooyo?  
---Maya laakiin, kii ugu qaaliga ahaayow, waxaa laga yaabaa inuu idinka baqay saddaxdiina, fikrad ayaa hayaa, haddii aan sameyno bursaliid oo aan ugeyno?  
----Hmmm, casariyada aan ugu jeclaa! Aad ayey un fiican tahay
- (p. 24) Plus tard dans la journée, Junior et sa maman se rendent chez leurs voisins. Il se hausse sur la pointe des pieds et sonne à la porte. Une dame vient leur ouvrir.  
– Bonjour, voici Junior et je suis Kimia, sa maman. Nous sommes vos voisins d’en face.  
– Bonjour, Junior, bonjour, Kimia. Moi, c’est Sophie et lui, c’est Arthur. Tu dis bonjour ? Mais Arthur se cache derrière sa maman.  
– Entrez, ne restez pas dans le froid.
- Xili dambe malin nimadii, Junior iyo hooyadiis waxey aadeen guriga dariskooda ayagoo cirbodhiibsanaayo, waxey u qaraaceey albaabka, Naag ayaa ka furtey.  
---Maalin wanaagsan, kani waa Junior aniga waa Kimia, Hooyadiis, waxaa nahay dariska idinka soo horjeeda.  
----Maalin wanaagsan, Junior Maalin wanaagsan Kaimia, Anigu waa Sophie et asaguna waa Arthur, Dheh maalin wanaagsan ? Laakiin Arthur wuxuu isku qarinaayaa hooyadiis gadaasheed.  
---Soo gala ha joogina qaboowga
- (p. 26) – Miam, c’est trop bon ces petites boules ! s’exclame Arthur, qui oublie sa timidité en dévorant les beignets qui lui ont été offerts.  
– Ce sont des mikatés, un goûter de mon pays d’origine et ma maman fait les meilleurs.
- Miam, aad ayey u macaanyihiin kuus kuuskaan yar yar ayuu dhahey Arthur, wuxuu ilaabey xishoodkiisii asagoo laqlaqaayo bursaliidkii loo keenay.  
---Waa bursaliid, casariyada wadankeeyga laga cuno hooyadey ayaa kan ugu macaan sameysa

- (p. 28) – Pourquoi tu n’es pas venu jouer avec nous, tout à l’heure ? demande Junior. ---Maxaa noogu imaanweysay hadaatey si aad noola ciyaartid ? ayuu weydiyen Junior.  
 – Parce que j’avais peur que vous vous moquiez de moi, dit Arthur. ----Waxaan ka baqey in aad I foorjeysaan, ayuu dhahay Arthur.  
 – Mais pourquoi dis-tu ça ? lui demande Junior, surpris. ----Laakin maxaa saa u leedahay ? ayuu weydiyey Junior, asagoo yaaban  
 – Là où j’habitais avant, je n’avais pas de copains. Les autres étaient méchants avec moi, avoue Arthur tristement. ---Meeshii aan deganaa awal, ku ma leheen saaxibo, kuwa kalana wey i foorjeynjireen, ayuu u sheegay asagoo caloolxun
- (p. 30) Junior est désolé pour Arthur. C’est alors qu’il lui demande : Junior asogoo ka xun tan ku dhacdey Arthur. Ayuu wuxuu weydiyey :  
 – Est-ce que tu veux bien être mon ami ? ---Ma rabtaa in aad noqotid saaxibkey? Arthur wuu ogalaadey asagoo dhoolocadeynaayo
- (p. 32) Jouons ensemble !  
 Observe les deux images. Trouve les sept différences et entoure-les sur la deuxième image. Aan isla ciyaarno !  
 Fiiri labada sawir, ee raadi todobada wax ay ku kala duwan yihiin ee koobaabin ka geli sawirka labaad
- (p. 34) Solution Xalkii

Traduction : Saida Mohamed Ali

Coordination des traductions :

Interbiblio

[www.interbiblio.ch](http://www.interbiblio.ch)

[info@interbiblio.ch](mailto:info@interbiblio.ch)